МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Утверждено:
на заседании кафедры немецкой и французской филологии
протокол № 10 от «4» июня 2018 г.

Зав. кафедрой / Гатауллин Р.Г.

Согласовано:
Председатель УМК факультета

/ Мазунова Л.К.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Реферирование информационных структур

Вариативная часть. Дисциплины по выбору.

Программа бакалавриата

Направление подготовки
45.03.01 Филология

Профиль подготовки
Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)

Квалификация
Бакалавр

Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Фёдорова А.Л. (должность, ученая степень, ученое звание)	/ Фёдорова А.Л. (подпись, Фамилия И.О.)

Для приема: 2018 г.

Уфа 2018 г.

Составитель: Фёдорова А.Л.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры немецкой и французской филологии, протокол от «4» июня 2018 г. № 10.

Заведующий кафедрой / Гатауллин Р.Г.

Список документов и материалов

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы	4
2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы	5
3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)	5
4. Фонд оценочных средств по дисциплине	5
4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания	5
4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций	7
4.3. Рейтинг-план дисциплины	7
5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины	12
5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины	12
5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины	12
6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине	13

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

Результаты обучения		Формируемая компетенция (с указанием кода)	Примечание
Знания	1. знать дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-5	
	2. знать поисковые системы	ПК-3	
Умения	1.уметь идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	ОПК-5	
	2.уметь готовить научные обзоры	ПК-3	
Владения (навыки / опыт деятельности)	1.владеть навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.	ОПК-5	
	2.владеть навыками составления научных обзоров	ПК-3	

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Реферирование информационных структур» относится к вариативной части.

Дисциплина изучается на 4 курсе в 8 семестре.

Цели изучения дисциплины: ознакомить студентов с особенностями параграфирования, композиции и реферирования специальных текстов на немецком языке; сформировать у студентов навыки лингвистического анализа специальных текстов на немецком языке; выработать навыки краткого изложения специального текста в структурированной и перефразированной форме (форме резюме).

Учебная дисциплина «Реферирование информационных структур» предназначена для студентов филологических факультетов университетов, имеющих возможность поэтапного углублённого изучения теории языка от низшего (элементарного) до высшего (продвинутого) уровней знания. Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в результате обучения в средней общеобразовательной школе и в результате освоения дисциплин ООП подготовки бакалавра филологии: «Введение в языкознание», «Введение в литературоведение», «Культура речи», «Основы межкультурной коммуникации», «Интерпретация иноязычного текста», «Практика письменной речи». Дисциплина опирается на глубокие знания языка основной специальности.

Освоение данной дисциплины необходимо для дальнейшего развития филологической компетенции обучающихся на уровне теоретического осмысления сущности языка (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: теория и практика перевода, специализация, спецкурс и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

ОПК-5 – Способность свободно владеть основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает дискурсивные способы выражения фактуальной,	Обучающийся не знает дискурсивные способы выражения фактуальной,

		концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.	Обучающийся не умеет идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм.
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.	Обучающийся не владеет навыками построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания.

ПК-3 – Владение навыками подготовки научных обзоров, аннотаций, составления рефератов и библиографий по тематике проводимых исследований, приемами библиографического описания; знание основных библиографических источников и поисковых систем.

Этап (уровень) освоения компетенции	Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций)	Критерии оценивания результатов обучения	
		«Зачтено»	«Не зачтено»
Первый этап (уровень)	Знать:	Обучающийся знает поисковые системы	Обучающийся не знает поисковые системы
Второй этап (уровень)	Уметь:	Обучающийся умеет готовить научные обзоры	Обучающийся не умеет готовить научные обзоры
Третий этап (уровень)	Владеть:	Обучающийся владеет навыками составления научных обзоров	Обучающийся не владеет навыками составления научных обзоров

Показатели сформированности компетенций.

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Этапы освоения	Результаты обучения	Компетенция	Оценочные средства
1-й этап Знания	1.Знание дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в соответствии с функциональным стилем	ОПК-5	групповой опрос
	2.Знание поисковых систем	ПК-3	групповой опрос
2-й этап Умения	1. Умение идентифицировать и продуцировать различные типы письменных текстов на иностранном языке с учетом их коммуникативных функций, функциональных стилей с соблюдением грамматических и стилистических норм	ОПК-5	реферативное изложение аутентичных текстов, письменная контрольная работа
	2. Умение готовить научные обзоры	ПК-3	реферативное изложение аутентичных текстов
3-й этап Владеть навыками	1. Навыки построения текстов изучаемого иностранного языка для достижения коммуникативных целей высказывания	ОПК-5	реферативное изложение аутентичных текстов, письменная контрольная работа
	2. Навыки составления научных обзоров	ПК-3	реферативное изложение аутентичных текстов

4.3.Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении № 2.

Вопросы для **группового опроса,** включая рубежную **письменную контрольную работу,** коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

– Понятие о тексте. Текстология в системе филологических дисциплин. Перспективы и направления развития современной науки о тексте.
– Текст как информационная структура. Генезис текста: традиции и инновации.
– Синергия текста.
– Понятие «реферат».
– Функции рефератов.
– Типы рефератов по охвату источников.
– Смысловое свертывание текста.

– Целевые установки реферирования.
– Способы изложения информации в реферате.
– Этапы реферирования.

По разделу 2.

– Особенности реферирования немецкоязычных источников.
– Характерные черты параграфирования и композиции специального текста на немецком языке.
– Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.
– Основы литературной правки, редактуры и корректуры.

Критерии оценки (в баллах) для **группового опроса**:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Языковой материал курса представлен специальными текстами из современной немецкоязычной прессы, а также из научных и публицистических произведений немецких авторов. Тематика **аутентичных текстов для реферативного изложения** разнообразна и охватывает многие стороны жизни современного общества: политику, средства массовой коммуникации, охрану природы, кино, литературу и другие актуальные проблемы. Реферирование аутентичных текстов выполняется в качестве домашнего задания в рамках самостоятельной работы студента и обсуждается в форме общей дискуссии во время аудиторной работы.

Пример **аутентичного текста для реферативного изложения:**

In der Bionik arbeiten Wissenschaftler und Ingenieure interdisziplinär

Klettverschluss, Lotuseffekt und Haifischhaut: die Klassiker der Bionik sind aus unserem Alltag nicht mehr wegzudenken. Beim Forschungsfeld aus Biologie und Technik geht es aber nicht nur darum, die erfindungsreichen Vorbilder aus der Natur nachzuahmen. Bionik-Experten untersuchen vielmehr die komplexen Prozesse und Konstruktionen der Natur. Sie versuchen dann, die vorteilhaften Funktionsweisen auf technische Lösungen zu übertragen. „Das Lernen von der Natur“ ist ein interdisziplinärer Forschungsbereich, der spannende neue Berufsfelder schafft.

Wissenschaftler und Ingenieure verschiedener Fachrichtungen arbeiten eng zusammen, um biologische Lösungen für alle Bereiche der Technik, Wirtschaft und Gesellschaft weiterzuentwickeln. Die Konstruktionsbionik beispielsweise analysiert die einzelnen Elemente biologischer Strukturen. Ihre Forschungsergebnisse dienen dazu, bionische Konstruktionen zu entwickeln. Diese werden dann in unterschiedlichen Gebieten angewendet. Ein Beispiel ist die Schwanzflosse der Forelle. Die Flosse schwingt auf und ab und dient in der Pumpentechnik als Vorbild für die Flossenpumpe. Mit ihr lassen sich auch zähe Flüssigkeiten störungsfrei durch Leitungen pumpen.

Wirtschaftsbioniker lernen ebenfalls von der Natur. Sie nutzen ihre Erkenntnisse, um Strategien zu entwickeln oder die Organisation in Unternehmen zu optimieren. Pflanzen helfen sich beispielsweise bei veränderten Umweltbedingungen gegenseitig. Sie reagieren gemeinschaftlich auf Schadstoffe und übernehmen bestimmte Aufgaben, die ihr jeweiliger Stoffwechsel am besten kann. Das ist Wissensmanagement in „best practice“.

BIONISCHES MULTITASKING

Unsere Nase ist ein Multitalent. Sie kann riechen, die Atemluft filtern und sie dient dem Ein- und Ausatmen. Wenn ein technisches Gerät mehrere Funktionen gleichzeitig erfüllt, dann spart es Ressourcen. Denn für seine Herstellung werden nur einmal bestimmte Mengen an Materialien, Energie und Zeit benötigt. Die Flossenpumpe etwa kann Flüssigkeiten in beide Richtungen eines Rohres transportieren.

Sind die biologischen Vorbilder erst einmal erkannt, ihre Prinzipien verstanden und erfolgreich technisch umgesetzt, dann sind ihre Innovationsmöglichkeiten enorm. Der berühmte Lotuseffekt etwa, bei dem Schmutzpartikel und Wasser von der Oberfläche abperlen, konnte auf unterschiedliche Anwendungen

übertragen werden: auf Autokarosserien, Farben, Dachziegel oder Textilien. Viele Unternehmen setzen daher zunehmend auf bionische Innovationen für nachhaltige Produkte.

BIONIK STEHT AUCH FÜR INNOVATIVE UND NACHHALTIGE PRODUKTION

Am interdisziplinären Austausch von Wissenschaftlern und Forschern beteiligen sich aus diesem Grund auch immer mehr Unternehmen. Kompetenznetze zu Bionik und den verwandten Zweigen Biomimetik und Ökotechnik bieten umfangreiche Informations-, Aus- und Weiterbildungsplattformen. Hier kommen Wissenschaftler verschiedener Disziplinen, Studierende sowie Partner aus Industrie und Wirtschaft zusammen, um sich über Entwicklungen von innovativen Produkten und Technologien auszutauschen.

Das Bundesministerium für Bildung und Forschung (BMBF) fördert im Rahmen der Maßnahme „BIONA – Bionische Innovationen für nachhaltige Produkte und Technologien“ mit insgesamt 30 Millionen Euro praxistaugliche, nachhaltige Entwicklungen mit bionischem Ansatz.

VOM KATZENAUGE BIS ZUM FLUGZEUG: BIONIK STECKT ÜBERALL DRIN

Für alle, die sich für ein Studium oder eine berufliche Aus- oder Weiterbildung im Bereich der Bionik interessieren, bieten viele Hochschulen und Institute „bionische“ Studienschwerpunkte und Forschungsgebiete sowie fachbereichsübergreifende Kooperationen. Aber auch für alle, die mehr über die biologischen Vorbilder ihres Retina-Monitors, des Klettverschlusses an ihrer Tasche oder des Katzenauges am Fahrrad erfahren wollen, gibt es eine Reihe von anschaulichen und inspirierenden Angeboten, wie Ausstellungen, Bildungsinitiativen und Gärten. Und viel zu entdecken gibt es in der Bionik auf jeden Fall – oder wussten Sie, dass sich Ihre Ärztin beim Setzen der Spritze dem Prinzip des Giftstachels der Hornisse bedient?

Autorin: Sabine Müller

Aus: https://www.alumniportal-deutschland.org

Критерии оценки (в баллах) результатов реферативного изложения аутентичных текстов:

- 4-5 баллов выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории реферирования и знания основного иностранного языка на практике;
- 1-3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории реферирования и основ иностранного языка, не умеющему в полной мере грамотно реферативно излагать содержание текста;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Пример рубежной **письменной контрольной работы № 2** (по Модулю 2).

1. Fassen Sie die Hauptinhalte des Textes Abschnitt für Abschnitt zusammen, indem Sie die beiden folgenden Fragen schriftlich beantworten: Welches Thema wird in diesem Abschnitt behandelt? (Stichwort oder Frage) Welche Hauptaussage wird zu diesem Thema in diesem Absatz formuliert? (Aussagesatz)
2. Verfassen Sie aus den einzelnen Aussagen einen zusammenhängenden Text.
3. Überarbeiten Sie die Zusammenfassung, indem Sie sprachlich deutlich machen, dass Sie die Aussagen eines anderen Autors wiedergeben. Benutzen Sie typische sprachliche Wendungen der Textwiedergabe.

Текст для письменной контрольной работы:

Der folgende Artikel von Sabine Giehle stellt die Ergebnisse einer aktuellen Studie, die nahe legt, dass es sich durchaus lohnt, sich über die Bedingungen Gedanken zu machen, unter denen man promoviert. Die Studie zeigt, dass der Promotionstyp einen wesentlichen Einfluss darauf haben kann, wie der Karriereweg im Anschluss verläuft.

Welche Art der Promotion hilft der Karriere am meisten?

In Deutschland führen viele Wege zum Doktortitel. Doch wer in der Wissenschaft bleiben möchte, sollte genau überlegen, wie er promoviert. Denn die Startchancen für eine wissenschaftliche Karriere sind höchst unterschiedlich – je nach Art der Promotion.

Macht es für meine spätere Karriere einen Unterschied, ob ich als wissenschaftlicher Mitarbeiter, mit Stipendium, im Rahmen eines Promotionsprogramms oder „frei“ promoviere? Wissenschaftler des Deutschen Zentrums für Hochschul- und Wissenschaftsforschung (DZHW) in Hannover sind dieser Frage nachgegangen und meinen: Ja, das tut es. Vorgestellt haben sie ihre Ergebnisse in der Studie „Gekommen, um zu bleiben? Die Promotion als Wegbereiter wissenschaftlicher Karrieren“.

WOHER KOMMEN DIE DATEN?

Die Forscher konnten für ihre Untersuchung auf einen kleinen Datenschatz zurückgreifen: das Promoviertenpanel des DZHW. Für diese neue, bundesweit repräsentative Panelstudie hatte das DZHW mehr als 28.000 Promovierte angeschrieben, die 2013/14 in Deutschland ihren Doktor gemacht haben. Fast jeder Fünfte nahm an der Untersuchung teil. An der zweiten Befragungswelle im Jahr 2016 beteiligten sich rund 3.200 Promovierte.

WAS WURDE IN DER STUDIE UNTERSUCHT?

Die Wissenschaftler untersuchten, wie viel Unterstützung die Befragten während ihrer Promotion erhalten hatten – unter anderem dabei, Fachartikel zu veröffentlichen, an Tagungen teilzunehmen, im Ausland zu forschen oder ein wissenschaftliches Netzwerk aufzubauen. Denn dies alles sind entscheidende Voraussetzungen für eine künftige Karriere in der Wissenschaft. Die Ergebnisse wurden dann mit dem jeweiligen Promotionstypen abgeglichen, also ob die Befragten zum Beispiel ein Stipendium erhalten hatten oder als wissenschaftliche Mitarbeiter promovierten. Die Wissenschaftler betrachteten außerdem, wer kurz nach seiner Promotion in der Wissenschaft bleiben wollte und wer dies nach zwei Jahren tatsächlich noch war.

DETAILS ZUR STUDIE

In der Studie „Gekommen um zu bleiben? Die Promotion als Wegbereiter wissenschaftlicher Karrieren“ von Steffen Jaksztat, Gesche Brandt, Susanne de Vogel und Koja Briedis wurden Absolventen gefragt, welche karriererelevante Unterstützung sie während ihrer Promotion erhielten und wie sie diese in verschiedenen Bereichen einschätzten:

- Überprüfung der eigenen Forschung durch regelmäßige Diskussion
- Publizieren von Fachartikeln
- Teilnahme an Tagungen
- Forschungsaufenthalte im Ausland
- Beteiligung an der Hochschullehre
- praktische Anwendbarkeit der eigenen Forschung
- Aufbau eines eigenen wissenschaftlichen Netzwerkes

Dabei kam es zu deutlichen Unterschieden zwischen den verschiedenen Promotionsformen.

Die Wissenschaftler überprüften auch, wie sich diese Unterstützung tatsächlich auswirkte. Dafür wurden die für die jeweilige Unterstützung typische Erfolge erhoben:

- Anteil der Promotionen mit der Bestnote „summa cum laude“
- Anzahl der Peer-Review-Artikel
- Anzahl der Tagungsbesuche
- Anteil der Personen mit Auslandsforschungserfahrung
- Anteil der Personen mit Lehrerfahrung
- Anteil der Personen mit Berufspraxis außerhalb der Wissenschaft
- Einschätzung der Größe des eigenen wissenschaftlichen Netzwerkes

Nicht immer hatten jene Promovierten, die sich am besten unterstützt fühlten, auch die besten Resultate vorzuweisen. Es zeigt sich aber, dass eine gute Unterstützung bei der Veröffentlichung wissenschaftlicher Artikel, beim Besuch von Tagungen und bei der Beteiligung an der Lehre die besten Ergebnisse hervorbringt.

ERGEBNISSE: WISSENSCHAFTLICHE MITARBEITER BEKOMMEN DIE BESTE UNTERSTÜTZUNG

Die Studie zeigt, dass die Doktoranden mit einer engen Anbindung an eine Hochschule oder ein Forschungsinstitut bessere Ergebnisse in den entscheidenden Bereichen erzielen. Wer während seiner Promotion als wissenschaftlicher Mitarbeiter angestellt war, konnte sich über die meiste Unterstützung bei der Veröffentlichung von Artikeln oder dem Besuch von Tagungen freuen.

Jene Doktoranden, die in einem strukturierten Programm promovierten, bekamen hingegen besonders viel Unterstützung für Forschungsaufenthalte im Ausland und für den Aufbau von Netzwerken im jeweiligen wissenschaftlichen Fachbereich.

FREI PROMOVIERENDE HABEN ES SCHWERER

Die geringste Förderung erhielten in fast jeder Hinsicht und mit großem Abstand die „freien“ Doktoranden, also diejenigen ohne institutionelle Anbindung. Lediglich beim Thema Praxisbezug fühlten sie sich vergleichbar gut unterstützt wie die anderen.

Die Bestnote für die Promotion „summa cum laude“ bekamen dann auch mit 30 Prozent am häufigsten die wissenschaftlichen Mitarbeiter, die an einem Lehrstuhl einer Hochschule arbeiteten. Von den frei Promovierenden schafften das nur sieben Prozent.

KONSEQUENZEN FÜR DIE KARRIERE

Es ist somit nicht verwunderlich, dass nur 15 Prozent der frei Promovierten nach zwei Jahren noch in der Wissenschaft arbeiteten. Bei allen anderen liegt der Anteil zwischen 41 Prozent und 44 Prozent.

Wer also eine langfristige Tätigkeit in der Wissenschaft anstrebt, sollte sich besonders um eine Promotionsstelle mit institutioneller Anbindung bemühen. Besonders wichtig für eine wissenschaftliche Karriere ist dabei, dass die Doktoranden schon während der Promotion eng in die „Scientific Community“eingebunden werden.

Источник: https://www.alumniportal-deutschland.org

Аутентичные тексты для контрольной работы подбираются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной **письменной контрольной работы**:

- 25 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач;
- 15 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

В течение семестра студент может заработать 10 поощрительных баллов, реферативно изложив содержание самостоятельно выбранного аутентичного специального текста из современной немецкоязычной прессы, научного или публицистического произведения немецкого автора и представив результаты самостоятельной работы в форме доклада или презентации.

Критерии оценки (в баллах) докладов / презентаций:

– 4-5 баллов выставляется студенту, продемонстрировавшему самостоятельное, всестороннее, систематизированное раскрытие темы, свободное владение материалом;
– 1-3 балла выставляется студенту, показавшему не достаточно самостоятельное и глубокое понимание темы, не умеющему свободно представить материал.

Перечень вопросов для зачета:

1) Понятие о тексте. Текстология в системе филологических дисциплин.
2) Направления развития современной науки о тексте.
3) Текст как информационная структура. Традиции и инновации в генезисе текста.
4) Синергетический подход к тексту.
5) Понятие «реферат».
6) Функции рефератов.
7) Типы рефератов.
8) Смысловое свертывание текста.
9) Целевые установки реферирования.
10) Способы изложения информации в реферате.
11) Этапы реферирования.
12) Особенности реферирования немецкоязычных источников.
13) Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения.

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине «Реферирование информационных структур»:

оценка «**зачтено**» выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы дисциплины и умение применять их на практике при решении конкретных задач;

оценка «**не зачтено**» выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы дисциплины, допускает грубые ошибки в

формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1) Архипкина Г.Д. Учебное пособие по обучению чтению, реферированию и аннотированию текстов по профилю факультета: Учебное пособие [Электронный ресурс]. – Ростов-н/Дону: Издательство Южного федерального университета, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=240908&sr=1.
2) Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учебное пособие [Электронный ресурс]. – М.: Флинта, 2009. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – URL:http://www.biblioclub.ru/book/58027/.

Дополнительная литература:

1) Александровская Е.Б. Пособие по обучению реферированию на французском языке: Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2004 (аб5: 14 экз., чз1: 1 экз.).
2) Алимов В.В., Артемьева Ю.В. Специальный перевод: Практический курс перевода. – М.: Либроком, 2012 (аб5: 14 экз., чз1: 1 экз.).
3) Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста: Учебное пособие. М.: УРСС, 2006 (аб5: 1 экз.).
4) Вейзе А.А. Чтение, реферирование и аннотирование иностранного текста: учебное пособие. – М.: Высшая школа, 1985 (аб5: 1 экз.).

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

1) Ресурсы электронной библиотеки «Гумер». – http://www.gumer.info.
2) Ресурсы Электронно-библиотечной системы "Университетская библиотека online". – http://www.biblioclub.ru.
3) Учебная программа «Lernprogramm zur Verbesserung der Schreibkompetenz im Bereich Deutsch als Fremdsprache», http://www.idf.uni-heidelberg.de/program/
4) Projekt Gutenberg, http://www.gutenberg.org
5) Словарь Abbyy Lingvo, http:// www.lingvolive.com
6) Сайт Немецкой Службы Академических Обменов, Deutscher Akademische Austauschdienst, http://www.daad.de
7) Сайты немецкоязычных СМИ, а также сайты ведущих немецких университетов (банки данных библиотек, архивов и диссертационных фондов).
8) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade.
9) Microsoft Office Standard 2013 Russian.

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Компьютер, мультимедийный проектор, экран, доска, оргтехника, аудиоаппаратура (в стандартной комплектации для практических занятий и самостоятельной работы студентов); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на практических занятиях).

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	***Вид занятий***	***Наименование оборудования, программного обеспечения***
1	***2***	***3***
1.Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Практические занятия*	**Аудитория № 25** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. **Аудитория № 31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)
2.Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций, учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: аудитория № 25 (мультимедийный класс), аудитория № 31 (мультимедийный класс) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Групповые и индивидуальные консультации, текущий контроль и промежуточная аттестация*	**Аудитория № 25** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, проекционное (демонстрационное) оборудование: мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, копировальный аппарат Canon FC-128, телевизор Philips 29" PT811. **Аудитория № 31** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, мультимедиа-проектор MitsubishiEX320U XGA, экран настенный Classic Norma 244*183, ноутбук ASUSX51RL (место хранения деканат ФРГФ, ауд. № 6а)
3.Помещения для самостоятельной работы: аудитория № 13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)	*Самостоятельная работа*	**Аудитория № 13** Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., моноблоки − 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза, книжный фонд читального зала ФРГФ 1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные

		2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

Приложение № 1

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Реферирование информационных структур» на 8 семестр

Форма обучения: очная

Вид работы	**Объем дисциплины**
Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов)	2/ 72
Учебных часов на контактную работу с преподавателем:	20,2
лекций	
практических/ семинарских	20
лабораторных	
других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР)	0,2
Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР)	51,8
Учебных часов на подготовку к экзамену/зачету/дифференцированному зачету (Контроль)	

Форма контроля: зачет, 8 семестр

№ п/п	Тема и содержание	Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах)				Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка)	Задания по самостоятельной работе студентов	Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.)
		ЛК	ПР/СЕМ	ЛР	СР			
1	2	3	4	5	6	7	8	9
1.	Текст как информационная структура. Смысловое свертывание текста. – Понятие о тексте. Текстология в системе филологических дисциплин. Перспективы и направления развития современной науки о тексте. – Генезис текста: традиции и инновации. Синергия текста. – Понятие «реферат». Функции рефератов. Типы рефератов по охвату источников. – Целевые установки реферирования. Способы изложения информации в реферате. Этапы реферирования.	-	10	-	25	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 1, 4, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, письменная контрольная работа
2.	Специфика реферирования немецко- и русскоязычных текстов. – Особенности реферирования немецко- и русскоязычных источников. – Характерные черты параграфирования и композиции специального текста на немецком языке.	-	10	-	26,8	Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 2, 3, 5	изучение обязательной и доп. литературы, использование Интернет-ресурсов	Групповой опрос, реферирование аутентичных текстов, письменная контрольная работа

	– Специфика языка реферата и грамматико-стилистические средства изложения. – Основы литературной правки, редактуры и корректуры.							
	Всего часов:		20		51,8			

Приложение № 2

Рейтинг-план дисциплины
Реферирование информационных структур

Специальность: Зарубежная филология (Немецкий язык и литература, китайский язык)
Курс 4, семестр 2

Виды учебной деятельности студентов	Балл за конкретное задание	Число заданий за семестр	Баллы	
			Минимальный	Максимальный
Модуль 1. Текст как информационная структура. Смысловое свертывание текста.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль результатов реферативного изложения текстов	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 1			0	25
Модуль 2. Специфика реферирования немецко- и русскоязычных текстов.				
Текущий контроль				
1. Аудиторная работа (групповой опрос)	2	5	0	10
2. Контроль результатов реферативного изложения текстов	5	3	0	15
Рубежный контроль				
1. Письменная контрольная работа № 2			0	25
Поощрительные баллы				
Выступление с докладом, презентацией	5	2	0	10
Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов)				
Посещение практических занятий			0	-10